**TÜRK DİLLERİ AÇISINDAN DİL DİFERENSİASİON OLGUSU**

**Doç.Ruslan ABDULLAYEV[[1]](#footnote-1)**

[**Ruslan\_abd2003@yahoo.com**](mailto:Ruslan_abd2003@yahoo.com)

**Tel: +994708683791**

**Özet**

Makale, diferensiasiyon teriminin özünü ortaya koymakta ve dünya dilbiliminde bu terime yaklaşımı açıklamaktadır. Çalışmada, difenesiasiyon kavramının içeriğini ve özünü, dilbilimdeki gelişim alanlarını ve çevrelerini tanımlar ve bu terimin dilbilimdeki yeri ve önemini göstermeye çalışır. Aynı zamanda dilbilimde Türk lehçelerinde diferensiasiyon alanları örneklerle anlatılmış ve araştırma sorusu geniş çapta tartışılmıştır. Araştırmada, Türk lehçeleri arasında karşılaştırma yapılarak diferensiasiyon betimlenmeğe çalışılmaktadır. Yunanca kökenli olan diferensiasion kelimesi, bir birimi, bir bütünü düşüncenin parçalarına ayırma sürecidir ve entegrasyon, tam tersine, parçalar ve bir bütün olma süreci arasında bir etkileşim aracıdır. Dilbilimde bununla ilgili değişik araştırmalar yapılmış, çeşitli teorik bilgiler ve tanımlar vardır.

Sonuç olarak makale diferensiasiyonu tanımlar ve bu terimin teorik temellerin incelenmesinde ve Türk dillerinin bölünmesinin nedenlerini ortaya koymada önemini vurgular.

**Anahtar kelimeler:** farklılaşma, disimilasyon, entegrasyon, diferensiasiyon, kopyalama.

**Xülasə**

Məqalədə diferensiasiya terminin mahiyyəti açılmış, dünya dilçiliyində bu terminə yanaşma tərzi təsvir edilmişdir. Tədqiqatda diferensiasiya termin anlayışının məzmununu, mahiyyəti, onun linqivistikada işlənmə hududları və sahələri müəyyənləşdirilərək dilçilikdə bu terminin yeri və əhəmiyyəti göstərilməyə çalışılmışdır. Eyni zamanda dilçilikdə hansı sahələrdə diferensiasiya baş verdiyi, bunun hansı formalarda olduğu nümunələrlə izah edilmiş, verilmiş tədqiqat sualı geniş şəkildə müzakirə edilmişdir. Tədqiqatda türk ləhcələri arasında müqayisələr aparılaraq diferensiasiya təsvir olunmağa çalışılır. Yunan mənşəli diferensiasiya sözü vahidin, bütövün düşüncə hissələrinə ayrılması prosesidir, inteqrasiya isə əksinə, hissələr arasında qarşılıqlı təsir vasitəsi və bütövləşmə prosesidir. Dilçilikdə bu mövzuda müxtəlif araşdırmalar aparılıb, müxtəlif nəzəri məlumat və təriflər var.

Nəticədə diferensiasiyaya tərif verilərək, bu terminin nəzəri əsaslarının öyrənilməsi ilə türk dillərinin bölünmə səbəblərinin ortaya qoyulmasında böyük əhəmiyyətə malik olduğu məqalədə vurğulanmışdır.

**Açar sözlər:** diferensiasiya, dissimilyasiya, inteqrasiya, dildə fərqliləşmə, kopyalama.

**A CASE OF LANGUAGE DIFFERENTIATION IN TERMS OF TURKIC LANGUAGES**

**Summary**

The article reveals the essence of the term differentiation and describes the approach to this term in world linguistics. The study tried to show the place and importance of this term in linguistics by defining the content and essence of the concept of differentiation, its areas and areas of development in linguistics. At the same time, the areas of differentiation in Turkish dialects in linguistics were explained with examples and the research question was widely discussed. In the study, it is tried to describe differentiation by making comparisons between Turkish dialects. The word differensiasion, of Greek origin, is the process of separating a unit, a whole into parts of thought, and integration, on the contrary, is a means of interaction between the parts and the process of becoming a whole. In linguistics, different studies have been made on this subject, and there are various theoretical information and definitions.

In conclusion, the article defines differentiation and emphasizes the importance of this term in examining the theoretical foundations and in explaining the reasons for the division of Turkic languages.

**Keywords**: language change, dissimilation, integration, differentiation, duplication.

Yunan mənşəli olan diferensiasiya sözü vahidin, bütövün fikrən hissələrə ayrılması, inteqrasiya isə əksinə, hissələr arasında qarşılıqlı əlaqə vasitəsi olub tama, bütövə çevrilmə prosesidir. Bu terminlər riyaziyyat, pedaqogika, iqtisadiyyat və digər elmlərdə istifadə edildiyi kimi dilçilik elmində də istifadə edilən terminlərdir.

Dilçiliklə bununla bağlı yazılmış müxtəlif nəzəri məlumatlar, fərqli formalarda təriflər vardır.

O.S.Axmanova linqvistik terminlər lüğətində diferensiasiyanı üç şəkildə izah edir. Diferensiasiya sözünün ingilis dilində differentiation, fransız dilində différenciation, alman dilində Dîfferenzierung, ispan dilində diferenciaciôn şəklində işləndiyini qeyd edən müəllif bu termini aşağıdakı şəkildə izah edir:

1. Omonimləri fərqləndirmək məqsədi ilə yaxın (qonşu) səslərin ayrılması (oxşarlıqların fərqləndirilməsi); müq. (müqayisə) dissimilyasiya

2. leksika və ayrı sözlərin mənalarının semantik və üslubi təbəqələşməsi. Dəyərlərin diferensiasiyası. Semantik diferensiasiya. Üslub diferensiasiyası.

3. Dialektlərin digər dialektlərdən fərqlənməsinə və müstəqil dillərə çevrilməsinə səbəb olan dil təkamülünün xüsusiyyətlərindən biri; əks məna : inteqrasiya (1 mənada). Qrammatik diferensiasiya. İngl. grammatical differentiation

Oxşarlıqla (assimilyasiya) bərabər dilin inkişafının əsas daxili faktorlarından biri olan formaların ayrılması (oxşarlıqların fərqləndirilməsi). Maksimal diferensiasiya mövqeyi (pozissiyası). Bax mövqe [1, s.133].

M. Adilov “İzahlı dilçilik terminləri” lüğətində yazır: Diferensiasiya – 1.Bax dissimilyasiya, 2. Lüğət tərkibinin, yaxud ayrı-ayrı sözlərin mənasının semantik və üslubi cəhətdən təbəqələşməsi, 3. Dil təkamülünün elə bir əlamətidir ki, bunun təsiri ilə dialektlərdən biri digərindən fərqlənməyə, xüsusiləşməyə və müstəqil dil kimi formalaşmağa başlayır. Əslində qohum dillər də diferensiasiya nəticəsində meydana gəlir. Qrammatik diferensiasiya – dilin inkişafını təmin edən əsas daxili amillərdən biri kimi formaların ayrılıb fərqlənməsi. Məsələn vaxtilə eyni məna daşıyan –ır, ir, ur, ür və -ar, ər şəkilçiləri müasir dövrdə diferensiasiya olunmuşdur. [2 s.91].

Türk dilinin izahlı dilçilik terminlər lüğətində bu termin dildə dəyişmə (language change) şəklində göstərilərək, tarixi dilçiliyin obyekti olduğu və bir dildə müəyyən bir müddətdə görülən dəyişiklik nəzərdə tutulduğu qeyd edilir. Bu mövzunu ilk dəfə XIX əsrdə müqayisəli dilçiliyin mütəxəssisləri tərəfindən tədqiq edildiyi, lakin hal-hazırda sosiolinqvistlər və tarixi dilçiliyin tədqiqatçıları dildə dəyişmə ilə maraqlandıqları yazılır. Dilin bütün istiqamətlərində diferensiasiya olmasına baxmayaraq, ən çox söz və səslərdəki diferensiasiya tədqiqata cəlb olunduğu göstərilir [3, s.93].

Nəticə olaraq diferensiasiyaya dilçilik termini kimi belə tərif vermək olar. Bir dildə müəyyən bir müddətdə görülən dəyişikliklərə - yaxın səslərin ayrılması, lüğət tərkibindəki sözlərin mənalarının semantik və üslub təbəqələşməsi, dialektlərdən birinin digərindən fərqlənib müstəqil dil kimi formalaşması, dildə ən az bir fonemi fərqləndirən əlamət və ya əlamətlərə diferensiasiya deyilir. Diferensiasiya dilin bütün sahələrində özünü göstərə bilir. Ancaq buna baxmayaraq dilçilkdə leksik və fonetik diferensiasiyalar daha çox tədqiqat obyekti olmuşdur. Beləliklə qeyd edə bilərik ki, dildə diferensiasiya əraziyə görə, dilin şifahi və yazılı formalarına görə, cəmiyyətin fəaliyyət tiplərinə görə üslublar arasındakı fərqə görə, ədəbi əsərlərin dil variantlarına görə özünü göstərə bilir.

**Türk dillərində diferensiasiyanın tarixi kökləri**

Diferensiasiyaya bizim tədqiqatımızda yanaşma:

Dil dəyişməsi, dilin bölünməsi və ya dil diferensiasiyası bir dilin dəyişmə və ya inkişaf prosesini göstərir. Hal-hazırda Türk xalqlarının böyük əksəriyyəti Asiya qitəsində yaşayırlar. Türk dillərində danışan xalqların təxminən yarısı bu ərazidədir. Şərqi Sibirdən Baltik dənizinə qədər uzanıb gedən ərazilərdə məskən salıb yaşayan bütün Türk xalqları bir ana kök üzərində əmələ gəlmişdir. Anatürk cəmiyyəti parçalandıqdan sonra bir-birindən çox uzaqlara köçüb gedən Türk qəbilələri iqtisadi, siyasi, mədəni əlaqələrinin kəsilməsi üzündən tədricən özlərinə məxsus bir istiqamətdə inkişaf etmişlər. Qonşu xalqlarla qarışma nəticəsində onların nəinki dillərində, hətta antropoloji quruluşlarında belə ciddi dəyişikliklər baş vermişdir. Buna baxmayaraq bir kökdən ayrılan həmin qohum xalqları birləşdirə biləcək ən qədim xüsusiyyətləri məhz onların dilində və folklorlarında qorunub saxlanılmışdır.

Biz tədqiqatımızda diferensiasiya dedikdə Türk dillərinin bir ana kökdən parçalanaraq bir-birindən fərqliləşməsi mənasına gələn termin kimi istifadə edirik. Türkologiyada türk dillərinin diferensiallaşmasını, dialekt və ləhcələrinin necə formalaşmasını, bir-birindən ayrılmasını müəyyən etmək üçün ilk öncə onun keçdiyi tarixi inkişaf yollarına nəzər yetirmək lazımdır. Müxtəlif inkişaf mərhələlərində kökü bir olan türk dillərinin fonetika, leksika, morfologiya və sintaksisində baş verən dəyişikliklər nəticəsində onların diferensiasiyası da baş vermişdir.

Bu gün Türk xalqlarının yaşadığı coğrafiyada tarixi və siyasi səbəblərlə ortaya çıxan bir çox türk ləhçəsi və ya ədəbi dili istifadə edilməkdədir. Bunlar müxtəlif istiqamətlərdən bir-birilərindən az və ya çox dərəcədə fərqlilik göstərməkdədir. Bu fərqliliklər həm dilin fonetikası, həm leksikası, həm morfologiyası, həm də sintaksisində təzahür edir. Türk dillərinin hər birinin özlərinə məxsus leksikası vardır. Ancaq bu leksika müəyyən bir nisbətdə "prototürk dili" səviyyəsində; bundan daha az bir nisbətdə də "Ümumi Türkcə" səviyyəsində bir-biri ilə üst-üstə düşür. Türk dillərinin leksikasının üst-üstə düşməsi, uyğun olmasında əsas səbəblər onların eyni dil ailəsinə, eyni dil qrupuna aid olmasından irəli gəlir. Bu dillərin bir-birindən diferensiasiyasının isə müxtəlif tarixi kökləri vardır. Bu tarixi kökləri müəyyənləşdirmək üçün biz tədqiqatımızı fonetik, leksik, morfoloji, sintaktik və sosioloji diferensiasiya istiqamətində müqayisələr aparmağı nəzərdə tutmuşuq.

**Fonetik diferensiasiya**

F.Veysəlli fonetik diferensiasiyanı Azərbaycan dilində "fərq", "fərqlənmə" mənalarına gəldiyini, minimum bir cüt fonemi fərqləndirən əlamət kimi izah edir [6, s.394].

Bu gün müasir türk dillərinin fonetikasının səs tərkibinə nəzər saldıqda onların sayında belə fərqlərin olduğunu görürük.

F.Zeynalov yazır: “Türk dillərinin fonetik quruluşu çox uzun və zəngin bir inkişaf yolu keçmiş, zaman keçdikcə təkmilləşmiş, cilalanmış, həm qohum və həm də qeyri-qohum dillərin qarşılıqlı əlaqə və təsiri altında formalaşmışdır. Ümumi miqdarı 30-a qədər olan müasir türk dillərinin fonetik sistemində ümumi cəhətlərlə yanaşı çoxlu fərdi xüsusiyyətlərin varlığı məhz bu tarixi inkişafın qanunauyğun məhsuludur. Türk dillərinin fonetik quruluşunun ümurni cəhətləri məhz qəbilə və tayfa birliklərinin hökm sürdüyü dövrlərdə sabitləşməyə başlamışdır.

Sonrakı dövrlərdə, xüsusilə qərbi və şərqi hun xaqanlıqlarının bir-birindən təcrid olunduğu dövrdə bu dillərin fonetik quruluşunda da az və ya çox dərəcədə fərqlənmələr özünü göstərməyə başlayır. Orta türk dövründə ayrı-ayrı müasir türk dilləri ortaya çıxdıqdan sonra fonetik quruluşdakı bu tarixi ümumiliyi bir baza, özül kimi saxlamaqla bərabər, fərdi xüsusiyyətlər də meydana çıxır. Buraya ekstralinqvistik təsirləri də əlavə etmək zəruridir. Belə ki, ərəb və fars, eləcə də slavyan və fin-uqor dillərinin uzun sürən güclü təsirinə məruz qalmış. türk dillərinin fonetik quruluşundakı dəyişmələri nəzərə almamaq olmaz.[[2]](#footnote-2)

Türk dillərinin sait səslərinə nəzər salsaq onlar arasında da həm miqdar, həm də səslənmə cəhətdən fərqlərin olduğunu görəcəyik. Müasir türk dillərində saitlərin sayı 6-9 arasında dəyişir. Bəzi türk dillərində yarım dar ĭ, ŏ, ȇ, ə saitlərindən istifadə edilir. Buraya başqırd, tatar noqay və s dilləri aid etmək olar. Türk dillərində fonetik diferensiasiya özünü iki formada göstərir.

1. Nizamlı
2. Sporatik

Müasir özbək dilində a saiti Azərbaycan dilindəki a saitindən fərqlənir. Belə ki, özbək dilində a saiti ilə yanaşı a ilə o arasında tələffüz məxrəcinə malik a saiti də vardır. Bu zaman a saiti o fonemi ilə verilir. Məsələn: bala-bola, baba –boba, baş –boş, balta-bolta, daş-toş və s.

Türk dili ilə Qazax dili arasında nizamlı olaraq səs diferensiasiyası aşağıdakı kimi özünü göstərir:

y- ⁓ j-: yıl(Türk) – jıl (Qaz.) – il (Azər.), yol (Türk) –jol (Qaz.) yol (Azər.)

ç⁓ş: aç (Türk) – aş (Qaz.) – aç (Azər)

ş⁓s : aş (Türk.) – as (Qaz.) – aş (Azər)

S.Eker qeyd edir ki Qazax dilində ş>s və ç>ş formasında olmalıdır. Yəni ş-lər s-olmuş, bu diferensiasiya başa çatdıqdan sonra ç>ş dəyişməsi həyata keçmişdir.[4,31]

T.Tekin türk dillərini fonetik tələffüzə görə sinifləndirərkən qeyd edir ki, (*taglık)* Çağatay qrupu özbəkcə və yeni uyğurcada çox hecalı sözlərin sonundakı /g/ fonemi /k/ olur.: taglık-dağlı, tirik –diri. *Tavlı* (Qıpçaq qrupu) Tatarca, Başqırdca, Qazaxca, Qaraqalpaqca, Noqayca, Kumukca, Karaçay-Balkarca, Karaimce, Kırım tatarcası üç alt qrupa ayrılır. Tatarca başqırdcada /o/ lar u, ö-lər ü; ü-lər ö, u-lar da o olaraq diferensiallaşır. Məsələn: kul-“kol”, kül –“göl”, kol-“kul”, köl – “gül”. Qazaxca, Qaraqalpaqca və Noqaycada /ş/ səsi /s/; /ç/ səsi /ş/olur.

*Dağlı* (Oğuz qrupu) Türkməncə, Xorasanca, Özbəkçənin Xarəzm-oğuz dialektləri, Azərbaycan dili, Qaşqay, Aynallu, Kərkük və Ərbil dialektləri, Türkiyə türkcəsi, Qaqauz dilləri aid edilir. Bu qrupda *Et* söz əvvəlində /t/, /d/ yə diferensiallaşır. Çoxhecalı sözlərin sonundakı /g/ düşür. /ag/ səs qrupu isə qorunur.

Eyni dil qrupundan olan dillər zaman keçdikcə inkişaf edir, bir-birindən fərqliləşir. Bu diferensiasiya dilin fonetikasında, leksikasında, semantikasında, morfologiyasında baş verir. Qədim türk dili ilə müasir türk dillərini müqayisə etdikdə bu diferensiasiyanın şahidi oluruq. Bu zaman sözlər yeni məna qazana bilir və ya başqa mənalara dəyişir. Şəkilçilər işləkliyini itirir səs cəhətdən sözlər fərqli tələffüz oluna bilirlər. Bəzən isə hər hansı bir söz və ya şəkilçi yox olur. Məsələn: ilgerü-irəli, kün-gün, tün- dün, bana-mənə şəklində diferensiasiya olmuşdur. Türk dillərində zaman keçdikcə dəyişməyən və ya az dəyişən sahəsi sintaksisdir.

Məsələn: Qədim türkcə dönəmində söz əvvəlində /b/ müasir Azərbaycan və türk dilində düşür. ol<bol

Qədim türkcədə söz əvvəlində /b/ müasir Azərbaycan və Türk dilində /v/ yə diferensiallaşmışdır.

var<bar, ver<ber

Qədim türkcədə söz əvvəlində /b/ müasir Azərbaycan və Türkiyə türkcəsində bir neçə sözdə /p/ səsinə diferensiallaşmışdır.

pusu<busug

piş<biş

Müasir dövrdə türk dillərində istifadə edilən bir neçə sözün diferensiasiyasına baxaq:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Türk** | **Azər.** | **Qazax** | **Qırğız** | **Tat.** | **Türkmən** | **Uyğur** | **Özbək** |
| ağaç | ağac | agaş | cıgaç | agaç | agaç | däräh | daraht |
| uçak | Təyyarə | samolyot | samolyot | oçkıç | uçar | ayropilan | tayyora |
| dağ | dağ | taw | too | tau | dag | tag | tog |
| dün | Dünən | keşe | keçee | kiça | düyn | tünügün | keça |
| Çürü- | Çürü- | Şiri- | Çiri- | Çeri- | Çüyre- | Çiri- | Çiri- |
| Dur- | Dayan- | Tokta- | tokto | Tukta- | Dur- | Toẖta- | toẖta |
| işçi | Fəhlə | jumısşı | cumuşçu | eşçe | işgär | işçi | işçi |
| ilaç | Dərman | däri | darı | daru | derman | dora | dori |
| köy | Kənd | awıl | ayıl | avıl | oba | yeza | kişlok |
| küçük | balaca | kişkentay | kiçinekay | kiçkene | kiçi | kiçi | kiçik |
| pire | Birə | bürge | bürgö | borça | büra | bürgä | bürga |
| Söyle- | Söylə- | Ayt- | Ayt- | Äyt- | Ayt- | Eyt- | Ayt- |
| ses | Səs | dıbıs | dabış | tavış | ses | tavuş | tovuş |
| yön | Cəhət | jak | cak | yak | ugur | täräp | tomon |
| yılan | ilan | jılan | cılan | yılan | yılan | yilan | ilon |
| yardım | Kğmək | jardem | cardam | yardäm | yardam | yardam | yardäm |

Fonetik diferensiasiyaya səbəb dilin daxili inkişafı ilə yanaşı iqlim, coğrafi şərtlər, bölgənin ağsaqqallarının tələffüzü, təhsil sistemi, orqan çatışmazlığı və s. fərqli vasitələrdən qaynaqlana bilər.

**Leksik diferensiasiya**

Türk dillərinin hər birinin özünəməxsus leksikası vardır. Ancaq bu leksikanın yalnız bir hissəsi bir-biri ilə məna və səslənmə cəhətdən üst-üstə düşür. Məsələn oğuz qrupuna aid olan Azərbaycan və türkiyə türkcəsinin; Qıpçaq qrupuna aid olan Qazax və qırğız dilləri öz aralarında uyğunluq dərəcəsi çox olduğu halda iki qrupun dilləri arasındakı oxşarlıq bir qədər azlıq təşkil edir. Türk dillərində sözlərin bir-birinə uyğun gəlməsinin əsas səbəbləri həm eyni dil qrupuna aid olmaları, həm iqtisadi, mədəni, dini, siyasi cəhətdən məruz qaldıqları yad təsirlərin də mühüm rolu vardır. Eyni dil qrupuna daxil olmayan Azərbaycan və özbək dillərinin sözlərinin bir-biri ilə eyni olma dərəcəsini daha çox ərəb və fars sözləri, tarixi və sosial səbəblər artırır. Bununla yanaşı Sovet İttifaqından əvvəl Kazan ilə İstanbul arasında olan intensiv əlaqələr Kazan tatar dilinə bir çox Osmanlı sözlərinin girməsinə səbəb olmuşdur. Bu vəziyyət iki dilin bir-birinə bənzəmə dərəcəsini artırmışdır. Çar Rusiyasının və Sovet İttifaqının hakimiyyəti altında yaşamış türk xalqlarının dilində işlək olan rus sözləri bu dillərin bir-birinə bənzəməsini artırmışdır.

Türk dillərinin hər birinin özünəməxsus leksikası müəyyən dərəcədə bir-biri ilə həm məna, həm səslənmə cəhətdən üst-üstə düşür. Buna görə də türk dilləri arasında olan sözləri 3 qrupa ayırmaq mümkündür:

**1=1**

Bir türk dilində işlənən sözün mənası ilə digər türk dilində işlənən sözün mənası və səslənməsi tam eyni olan sözlərdir. Bu sözləri də aşağıdakı kimi qruplaşdıra bilərik.

1. Türk dillərində həm səslənməsi, həm də mənası eyni olan sözlər. Məsələn: T.tü. *at* ≡ Az. *at* ≡ Başk. *at* ≡ Qaz. *at* ≡ Qırğ. *at* ≡ Özb. *at* ≡ Tat. *at* ≡ Türkm. *at* ≡ Uyg. *at* [5, s. 32-33].

Gördüyümüz kimi at sözü bir çox türk dillərində səslənmə, məna cəhətdən eynidir. Lakin cümlə daxilində ifadə etdiyi məna cəhətdən türk dillərində diferensiasiya vardır. Məsələn türkiyə türkcəsində “Atı alan Üsküdarı geçti” deyimində “fürsəti əldən vermək mənasında işlənən deyimdir. Burada at fərqli bir semantik don geymişdir ki, bu yalnız türkiyə türkcəsində işlədilməkdədir. Başqa bir nümunə T.tü. *bir* “1” ≡ Az. *bir* ≡ Başq. *bir* ≡ Qaz. *bir* ≡ Qırğ. *bir* ≡ Özb. *bir* ≡ Tat. *bir* ≡ Türkm. *bir* ≡ Uyg. *bir* [5, s. 70-71] Burada bir bütün türk dillərində eyni səslənmə və eyni məna bildirir. Məsələn qırğız dilində *bir min toğuz cüz* – 1900 bu şəkildə istifadə Azərbaycan dilində olmadığı üçün bunu da diferensiasiya saymaq olar.

1. Türk dillərinin leksikasında olan sözlər eyni mənanı verdikləri halda zaman keçdikcə müəyyən səs diferensiasiyasına məruz qalmışdır. Məna cəhətdən isə sözlərin uyğunluq dərəcəsi bir-birinə çox yaxındır: Məsələn T.tü. *beş* ≡ Az. *beş* ≡ Başq. *biş* ≡ Qaz. *bes* ≡ Qırğ. *beş* ≡ Özb. *beş* ≡ Tat. *biş* ≡ Türkm. *beeş* ≡ Uyg. *bäş* [5, s. 62-63].

Ancaq bu tip sözlərdə də bəzi türk dillərində semantik məna inkişaf edib yeni mənalar qazana bilir. Bu zaman iki türk dili arasında diferensiasiya baş vermiş olur. Məsələn: T.tü. *yıldız* ≡ Az. *ulduz* ≡ Qaz. *juldız* ≡ Qırğ. *cıldız* ≡ Özb. *yulduz* ≡ Tat. *yoldız* ≡ Türkm. *yıldız* [5, s. 988-989] Azərbaycan dilində “ulduz” sözü yeni semantik məna qazanaraq “star” sözünün qarşılığı mənasında işlənir. Yəni hər hansı bir sahədə məşhur, tanınmış şəxs haqqında. Elm aləminin məşhur ulduzları. Kino ulduzu (ən məşhur kinoartist) mənasını da verir [6]. Bu məna digər türk dillərində mövcud olmaya bilər.

T.tü. *yol* ≡ Az. *yol* ≡ Başq. *yul* ≡ Qaz. *jol* ≡ Qırğ. *col* ≡ Özb. *yol* ≡ Tat. *yul* ≡ Türkm. *yool* ≡ Uyg. *yol* [5, s. 992-993]; T.tü. *baş* ≡ Az. *baş* ≡ Başq. *baş* ≡ Qaz. *bas* ≡ Qırğ. *baş* ≡ Özb. *båş* ≡ Tat. *baş* ≡ Türkm. *baş* ≡ Uyg. *baş*; T.tü. *başla-* ≡ Az. *başla-* ≡ Başq. *başla-* ≡ Qaz. *basta-* ≡ Qırğ. *başta-* ≡ Özb. *båşlä-* ≡ Tat. *başla-* ≡ Türkm. *başla-* ≡ Uyg. *başli-* [5, s. 52-53] sözləri türk dillərində bir-birinə oxşardı. Ancaq Qırğız dilində *col başta-* bələdçilik etmək, [6,s.96] və ya Qazax dilində *jol bastavşı* – bələdçi mənasında işlənməsi ilə Azərbaycan dili ilə məna, həm də səslənmə diferensiasiyasına səbəb olmuşdur.

Başqa bir nümunə T.tü. *ağaç* ≡ Az. *ağac* ≡ Başq. *ağas* ≡ Qaz. *ağaş* ≡ Qırğ. *cığaç* ≡ Tat. *ağaç* ≡ Türkm. *ağaç* ≡ Uyg. *yağaç* [5, s. 8-9]; T.tü. *usta* ≡ Az. *usta* ≡ Başq. *osta* ≡ Qaz. *usta* ≡ Qırğ. *usta* ≡ Özb. *ustä* ≡ Tat. *osta* ≡ Türkm. *ussa* ≡ Uyg. *usta* [5, s. 918-919] sözləri səslənməsi bir az fərqli mənaları eyni olmasına baxmayaraq bəzi türk dillərində diferensiasiya formasında işlədilməkdədir. Qırğ. *cığaç usta* və Türkm. *ağaç ussası* sözləri Azərbaycan dilində *dülgər*, Türk dilində “*marangoz*” şəklində işlədilir. [5, s. 194-195; 560-561].

**c.** Yazılışı və deyilişi diferensiallaşmış olan lakin mənası eyni olan sözlərə türk dillərində müşahidə etmək mümkündür. Məsələn Azə. Sinək, = T.tü. *sinek* ≡ Kaz. *şıbın* [5, s.782]; Azər. *Yemək* ≡ Kırğ. *tamak* ≡ Özb. *åvkat* ≡ Türkm. *nahar* [5, s. 988-982].

**1 ≡** **1n**

**Azərbaycan dilində olan hər hansı bir söz digər türk dillərində bir neçə sözə qarşılıq ola bilər.**

Azərbaycan dilində olan hər hansı bir sözün, qavrayışın mənası digər türk dillərində birdən çox sözə uyğun gələ bilər. Bu zaman bir sözün qarşılığı birdən çox olmuş olur ki, bunu da semantik diferensiasiya adlandırmaq olar. Bu tip sözləri aşağıdaki kimi sinifləndirmək olar:

1. Səs və quruluş cəhətdən eyni olan söz məna cəhətdən tam qarşılığı olmayan sözlər. Məsələn Qazax dilində kol ≡ Qırğ. *kol* ≡ Özb. *kol* sözlərinin qavrayışı Azərbaycan dilində qol+əl mənalarına qarşılıq gəlməkdədir. [5, s.208-209; 492-493]. Azərbaycan dilində olan minmək feli, Qırğ dilində heyvan üçün *min-* + vasitə üçün *otur-* feillərinə uyğun gəlir. [5, s. 70-71]. Azərbaycan dilində *evlən-* feilinin mənası isə, kişilər üçün Qırğ. *üylön-* ≡ Özb. *üylän-* ≡ Tat. *öylän-* ≡ Türkm. *öylen-*; qadın üçün Qırğ. *erge tiy-* ≡ Özb. *turmuşgä çık-* ≡ Tat. *kiyävgä çık-* ≡ Türkm. *durmuşa çık-* feillərinə uyğun gəlir [5, s. 228-229].

Azərbaycan dilində *qardaş,* sözü Qazax dilində *karındas* və Qırğız dilində *karındaş* olarak istifadə edilir. Türkiyə türkcəsində isə kardeş sözü *kızkardeş* və ya *erkek kardeş* olaraq istifadə edilir. Bu söz Qırğız dilində məna diferensiasiyası göstərir. Belə ki *karındaş* “kiçik bacı”; *ece* “böyük bacı” [7, s. 321]; *ini* “kiçik qardaş” və *ağa* “böyük qardaş” şəklində işlədilir.[7, s. 369-9]

1. Səs və quruluş cəhətdən eyni olmayan, qarşılığı birdən çox olan sözlər. Məsələn; Türkiyə türkcəsində *olgun* sözü həm insan həm də meyvələr üçün istifadə edilir. Qırğız dilində isə insan için *cetilgen* + meyvə üçün *bışkan* sözləri istifadə edilir. [5, s. 660]. Azərbaycan dilində *göbək*, türkiyə türkcəsində *göbek* sözləri Qırğız dilində diferensiasiya olaraq fərqli formada işlənir. Belə ki, “qar­nın ortasında olan çuxur yer” mənasında *kindik*; “kök mənada isə” *çoñ kursak* istifadə edilir. [8, s.862; 5, s. 276] Beləliklə bir sözün iki diferensiallaşmış forması özünü Qırğız dilində göstərmiş olur. Azərbaycan və Türkiyə türkcəsində işlədilən dön sözünün mənaları 1.yerində dönmək, fırlanmaq, 2. Geri qayıtmaq və s. Mənalarda işlədilir. Ancaq bu söz qırğız dilində diferensiasiya olaraq hər biri üçün fərqli sözdən istifadə edilir. Qırğ. “bir şeyin ətrafında dönmek” üçün *aylan-* + “ge­ri dön­mək” üçün *kayt-* + “bir yere dönmək” üçün *burıl-* [5, s. 188] sözləri olmaqla ən az üç fərqli sözdən istifadə edilir.

**Hər hansı bir türk dilində olan söz digər türk dillərində olmaya bilər: 1** ≡∅

Bu zaman hər hansı bir türk dilində olan söz və ya qavrayış digər türk dilində qarşılığı olmaya bilər. Bu zaman diferensiasiya **1** ≡∅ şəklində özünü göstərmiş olur. Bu diferensiasiyanın səbəbi daha çox müqayisəyə cəlb olunan türk dilinin mədəniyyəti, etnoqrafiyası ilə bağlı olur. Bu zaman həmin söz bir türk dilindən digər türk dilinə tərcümə edilərkən həmin söz olduğu kimi istifadə edilmək məcburiyyətində qalınır.

Məsələn qazax dilində işlədilən *dombıra*  sözü *(*qazax xalqının milli musiqi aləti), digər türk dillərində qarşılığı yoxdur. Türkiyə türkcəsində istifadə edilən *bağlama (üç cüt simli musiqi aləti)* sözünün digər türk dillərində qarşılığı istifadə edilmir. Və ya türkiyə mədəniyyətinə aid olan *karnı yarık* yeməyi Azərbaycan dilində “badımcan dolması”, Qırğız dilində *baklacan tamağı* “badımcan yeməyi” olaraq açıqlanılır. [5, s.444]. Türkcə *korsan* Azərbaycan dilində *dəniz qulduru* Özbək dilində *karåkçi* “quldur” şəklində diferensiasiya olunmuş olur.[5, s, 500; 324; 566]

Beləliklə nəticə olaraq deyə bilərik ki, türk dillərinin diferensiasiyasında üç forma özünü göstərmiş olur:

a. Qaynaq dildəki bir söz, digər türk dilləri ilə həm səslənməsi, həm də semantik mənası eyni ola bilir, sadəcə deyimlərdə diferensiallaşır.

b. Qaynaq dildəki bir söz, digər türk dilləri ilə müqayisədə ya səslənməsi diferensiallaşmış, ya da mənası difernsiallaşıdığı üçün birdən çox qarşılığı ola bilir.

c. Qaynaq dildəki bir söz müqayisə edilən dildə qarşılığı olmadığı üçün sadəcə məna izahı ilə difernsiallaşır.

**Ədəbiyyat**

Ахманова О. С. Словарь Лингвистических Терминов Издательство «Советская Энциклопедия» Москва, 1966, 608 c.

Adilov M.İ., Verdiyeva Z.N., Ağayeva F.M. İzahlı dilçilik terminləri, Bakı, Maarif nəşriyyatı, 1989,s.91, (364 s.)

Veysəlli F. "*Dilçilik ensiklopediyası*" I cild, Bakı mütərcim 2006. səh.394

Eker S. Çağdaş Türk dili, Ankara 2013, s.31

1. Ercilasun, A. B. ve diğerl., 1991, *Karşılaştırmalı Türk Lehçeleri Sözlüğü I*, (= Kül­tür Ba­kan­lığı Yayınları 1371), Ankara.

<https://azerdict.com/az/izahli-luget/ulduz>

1. Taymas, A. [Çeviren], 1994, *Kırgız Sözlüğü I*, (= Türk Dil Kurumu Yayınları 93), Ankara.
2. Parlatir, İ. ve diğerl., 1998, *Türkçe Sözlük*, (= Türk Dil Kurumu Yayınları 549), Ankara.

1. Azerbaycan Milli İlimler Akademisi Nesimi adına Dilbilim Enstitüsü [↑](#footnote-ref-1)
2. F.Zeynalov Türk dillərinin müqayisəli qrammatikası, s.15 [↑](#footnote-ref-2)